

Dictionnaire universel des traducteurs

Henri Van Hoof

Volume 32, numéro 4, décembre 1987

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003086ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003086ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cette note

Van Hoof, H. (1987). Dictionnaire universel des traducteurs. *Meta*, 32(4), 499–502. <https://doi.org/10.7202/003086ar>

DICTIONNAIRE UNIVERSEL DES TRADUCTEURS

Le projet d'une « Histoire générale de la traduction » a plus d'une fois déjà été évoqué par la Fédération internationale des traducteurs (FIT). Un comité pour l'histoire et la théorie de la traduction a même été constitué dans le cadre de cette organisation ; mais si sa revue — *Babel* — a publié sporadiquement des études sur l'évolution historique de la traduction dans l'un ou l'autre pays, le projet comme tel n'a guère progressé. C'est pour aider à sa concrétisation que nous avons, dès 1972, entamé la publication dans *le Linguiste*¹ d'une série d'« Esquisses pour

une histoire de la traduction », développées par la suite sous la forme d'un livre intitulé *Petite histoire de la traduction en Occident*². C'est dans la même optique, et en guise de préparation de terrain, que nous avons fait paraître en 1973 la première *Bibliographie internationale de la traduction*³.

En abordant, cette fois, l'aspect biographique des acteurs mêmes de la traduction, nous voudrions apporter une nouvelle contribution au projet de la FIT. Que l'on ne se méprenne pas : il ne s'agira pas d'un répertoire de traducteurs spécialisés ou d'un annuaire comme en publient certaines associations professionnelles, mais plutôt d'un dictionnaire de tous les hommes et femmes, obscurs ou célèbres, qui, quelle que soit l'époque et quel que soit le pays, ont apporté leur pierre à l'édifice universel de la traduction. C'est dire si nous savons d'avance combien cette liste sera incomplète, d'autant que nous en avons omis délibérément les traducteurs du xx^e siècle encore vivants. Mais, précisément, nous aimerions qu'elle ne soit qu'un point de départ et que le lecteur nous signale les omissions importantes, nous communique des précisions complémentaires, bref, participe activement à cet hommage au traducteur de tous les temps.

Afin de conserver une certaine uniformité à la présentation des rubriques, nous adopterons le schéma suivant :

■ Nom, prénoms, dates ou époque, nationalité

1. Éléments biographiques susceptibles d'expliquer l'activité traduisante.

2. Œuvres traduites et livres consacrés à la traduction.

3. Distinctions obtenues pour des traductions.

Henri Van Hoof

Commission Histoire et Théorie
de la Traduction de la FIT

AAFJES Bertus (1914-)

1. Poète néerlandais, né à Amsterdam. Voyages en Égypte et au Proche-Orient.
2. A traduit librement de l'allemand *Des Knaben Wunderhorn* de Clemens Brentano (1778-1842) sous le titre *De Toverfluit*.

AARON Vasile (1770-1822)

1. Écrivain roumain, né et mort en Transylvanie. Fils de pasteur. Auteur d'une *Passion du Christ*.
2. A traduit du latin des œuvres de Virgile (70-19 av. J.-C.).

ABAUZIT Fr. (XIX-XX^e s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'anglais *l'Expérience religieuse, essai de psychologie descriptive* (1906) du philosophe américain William James (1842-1910).

ABDELLAH BEN ALMOKAFFA (VIII^e s.)

1. Traducteur musulman.
2. A traduit en arabe, sous le titre *Livre de Kalila et Dimna*, les contes et apologues du brahmane Pilpay, recueillis et traduits en pehlvi deux cents ans plus tôt par le médecin Barzouyeh à la demande du roi de Perse Khorsroès Noushirwan (± 579).

ABDULLAH BIN ABOULKADIR MUNSJI (1796-1854)

1. Chroniqueur indonésien, né à Nalacca, mort à La Mecque. Père de la littérature indonésienne moderne.
2. Traducteur des *Évangiles*.

ABDUL MUIS (1890-)

1. Romancier et politicien indonésien, né à Bukit Tinggi. Études de médecine.
2. Traducteur de quelques classiques anciens.

ABE Tomoji (1903-1973)

1. Romancier et critique japonais, né dans le département d'Okayama. Spécialiste de la littérature anglaise.
2. A traduit de l'anglais des pièces de Shakespeare (1564-1616), des poésies de Shelley (1792-1822), des œuvres de Thomas Hardy (1840-1928), etc.

ABEL Kaspar (1676-1763)

1. Prédicateur et poète satirique allemand, né à Hindenburg, mort à Westdorf b. Achtersleben.
2. A traduit du latin : les *Héroïdes* (1704) d'Ovide (43 av.-18 apr. J.-C.), des œuvres d'Horace (65-8 av. J.-C.) (sur des versions françaises, 1729) et de Virgile (70-19 av. J.-C.) ; du français : des œuvres de Boileau (1636-1711) en 1729-1732.

ABOVIAN Khatchatour (1809-1848)

1. Écrivain arménien. Fondateur de la nouvelle littérature arménienne. Études en Arménie et en Géorgie, ainsi qu'à Dorpat (Tartu) pendant six ans où l'on enseignait en allemand. Interprète et secrétaire du Catholicos. Premier traducteur de Goethe.
2. A traduit de l'allemand *Der Erlkönig* (1831) de Goethe (1749-1832), les ballades *Ritter Toggenburg* et *Die Bürgschaft* (1831) de Schiller (1759-1805), etc.

ABRAMOVITZ (1836-1917)

1. Écrivain hébraïque, né près de Kaunas (Lituanie). De son vrai nom Chalom Yaacov.
2. A traduit lui-même en hébreu les œuvres qu'il écrivait en yiddish.

ABUL FARAJ Grégoire (1226-1286)

1. Historien, médecin et philosophe syriaque, né à Métilène (Arménie), mort à Marâgha (Azerbaïdjan). Médecin des chrétiens jacobites. Connue aussi sous les noms de Bar Hebraeus et Abulfargius.
2. Auteur d'une *Histoire universelle* en syriaque, dont il traduisit lui-même un abrégé en arabe.

ACCIIUS Lucius (170-86 av. J.-C.)

1. Auteur latin, né à Pisaurum.
2. Adaptateur de nombreuses tragédies grecques, en particulier d'Eschyle (525-456 av. J.-C.) et d'Euripide (480-406 av. J.-C.).

ADAMOV Arthur (1908-1970)

1. Auteur dramatique français d'origine russo-arménienne, né à Kislovodsk, mort à Paris.
2. A traduit ou adapté des pièces de l'anglais : *Edouard II* de Christopher Marlowe (1564-1593) ; de l'allemand : *Das Ich und das Unbewusste* (1938) de Carl Jung (1875-1961), *la Cruelle cassée* de Heinrich von Kleist (1777-1811), *la Mort de Danton* (1953) de Georg Büchner (1813-1877), des œuvres de Rainer Maria Rilke (1875-1926) ; du suédois : *Père, la Sonate des spectres et le Pélican* d'August Strindberg (1849-1912) en collaboration avec C.G. Bjurström (q.v.) ; du russe : *Crime et châtiment* (1964) de Fedor Dostoïevski (1821-1881), des œuvres de Nicolas Gogol (1809-1852), Maxime Gorki (1868-1936), Anton Tchekhov (1860-1904), etc.

ADAMS John (1767-1848)

1. Homme politique américain, né à Braintree, mort à Washington. Études de droit. Président des États-Unis.
2. A traduit de l'allemand le poème épique *Oberon* (1798) de Christoph Wieland (1733-1813), traduction qui ne fut publiée qu'en 1940.

ADAMSAS I. (XIX-XX^e s.)

1. Traducteur lithuanien.
2. Auteur de la première traduction du drame *Egmont* (1932) de Goethe (1749-1832), en collaboration avec K. Patrikas.

ADDISON Joseph (1672-1719)

1. Poète, essayiste et homme d'État anglais, né à Amesbury, mort à Londres. Très bon latiniste. Voyages en Italie et en Allemagne.
2. Collabora avec Alexander Pope (q.v.) et d'autres à une traduction des *Métamorphoses* d'Ovide (43 av.-18 apr. J.-C.), qui fut éditée par Samuel Garth (q.v.).

ADELARD of Bath (?-1130)

1. Moine bénédictin anglais. Philosophe, mathématicien, esprit encyclopédique. Études en France.

Voyages en Espagne, Italie, Grèce, Afrique du Nord, Asie mineure.

2. A traduit de l'arabe en latin des œuvres philosophiques et mathématiques ; du grec en latin : les *Éléments de géométrie* d'Euclide (III^e s.) dont il fut le premier interprète, l'*Almageste* de Ptolémée (90-168), etc.

ADELUNG Johann (1732-1806)

1. Philologue allemand, né à Spantekow, mort à Dresde.
2. Auteur d'un ouvrage intitulé *Mithridate ou Tableau universel des langues, avec le Pater en cinq cents idiomes*, dont il ne put achever que la première partie relative aux langues asiatiques.

ADET P.A. (XVIII^e s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'anglais des ouvrages scientifiques, parmi lesquels *Estimation de la température de différents degrés de latitude* (1787) du chimiste irlandais Richard Kirwan (1735-1812) et *Réflexions sur la doctrine phlogistique et la décomposition de l'eau* (1798) de Joseph Priestley (1733-1804).

ADIVAR Halide (1884-1964)

1. Romancière et dramaturge turque, née et morte à Istambul. Séjours à Paris et à Londres. Professeur de langue et de littérature anglaises.
2. A traduit de l'anglais des pièces de Shakespeare (1564-1616).

ADLER Friedrich (1857-1938)

1. Poète et dramaturge allemand d'origine tchèque, né à Amschelberg (Bohême), mort à Prague. Études de droit. Interprète à l'Assemblée nationale à Prague en 1918.
2. A traduit de l'espagnol : les comédies *Zwei Eisen im Feuer* (1900) de Pedro Calderón (1600-1681) et *Don Gil* (1902) de Tirso de Molina (1571-1648), des poésies (1888) de Tomas de Iriarte (1750-1791), etc. ; de l'italien : des poésies (1891) de Fusinato ; du français : des poèmes (1891) d'André Breton (1896-1966) ; du tchèque : des œuvres (1895) de Jaroslav Vrchlický (1853-1912).

ADLER Johann (1488-1560)

1. Théologien allemand, né à Augsburg, mort à Saalfeld. Hébraïsant distingué. Connue aussi sous le nom latin d'Aquila.
2. Aida Luther (q.v.) dans sa traduction allemande de l'*Ancien Testament*.

ADLER M.N. (XIX-XX^e s.)

1. Traducteur anglais.
2. A traduit de l'hébreu la relation de voyage *Masseoth Rabbi Binyamin* (1907) publiée en 1543 par le prosateur judéo-espagnol Benjamin ben Jonah (?-1173) de Tudela.

ADLINGTON William (xvi^e s.)

1. Traducteur anglais.
2. A traduit du grec : *Ethics* (1547) d'Aristote (384-322 av. J.-C.) sur une version intermédiaire française de Louis Leroy (q.v.) ; du latin : *The Golden Ass* (1566) du fabuliste Apulée (125-170) sur la version française de Guillaume Michel (q.v.).

ADRIANI Nicolaus (1865-1926)

1. Linguiste néerlandais, né à Oud-Loosdrecht, mort à Poso (Célèbes). Collaborateur de la Société biblique.
2. A traduit la *Bible* en dialecte barée (parlé par les Toradjas des Célèbes).

AEGIDIÚS (cf. GILLIS Pieter)**AELFRIC** (955-1022)

1. Moine et érudit anglo-saxon, mort à l'abbaye d'Eynsham. Surnommé Grammaticus. Auteur d'une grammaire latine qui contient le premier dictionnaire latin-anglais. Ses écrits ont exercé une grande influence sur la formation de la prose anglaise.
2. A traduit du grec : des parties de l'*Ancien Testament*, avec des omissions et des interpolations ; du latin : quatre-vingts *Homélies* (990-992) des Pères de l'Église, le *De Temporibus* du théologien Bède le Vénérable (673-735), des œuvres de l'érudit Alcuin (735-804), etc.

AFZELIUS Arvid (1785-1871)

1. Folkloriste suédois, né à Fjällåkra, mort à Enköping.
2. A traduit de l'islandais, en vers, le plus ancien des deux chants de l'*Edda* (1818) de Snorri Sturluson (1179-1241).

AGNON Samuel (1888-1970)

1. Écrivain juif, né à Buczacz (Pologne), mort à Rehovot/Tel Aviv. Émigra en Palestine dès 1907. Écrivait en yiddish et en hébreu. Prix Nobel de littérature 1966.
2. Eut également une activité de traducteur.

AGRICOLA Johannes (1494-1566)

1. Théologien allemand, né à Eisleben, mort à Berlin. De son vrai nom Johannes Schnitter. Auteur de chants religieux, de drames polémiques et de proverbes.
2. A traduit du latin la comédie *Andria* (1543) de Térence (195-159 av. J.-C.).

AGRICOLA Mikael (1510-1557)

1. Évêque et réformateur finlandais, né près de Perua, mort près de Viborg.

2. Premier traducteur du *Nouveau Testament* (1548), d'une partie de l'*Ancien* et des *Psaumes* en finnois, à partir de versions allemandes et suédoises.

AHLQUIST August (1826-1899)

1. Auteur finlandais, né à Kuopio, mort à Helsinki. Pseudonyme : Oksanen.
2. A traduit de l'allemand les poètes Ludwig Uhland (1787-1862), Karl Körner (1791-1813), Heinrich Heine (1797-1856), etc.

AHLWARDT Christian (1760-1830)

1. Philologue allemand, né à Greifswald. Père de Theodor.
2. Auteur d'une traduction des poèmes d'Ossian de James Macpherson (1736-1796).

AHLWARDT Theodor (1828-1909)

1. Orientaliste allemand, né et mort à Greifswald. Fils de Christian (q.v.).
2. Auteur de nombreuses éditions et traductions d'auteurs arabes.

AHMAD WAFIK PACHA (1818-1891)

1. Homme d'État, lexicographe et écrivain ottoman, né à Constantinople, mort à Roumeli Hisar. Études à Paris. Attaché au bureau de traduction de la Porte Sublime avant d'entrer dans la carrière parlementaire. Auteur d'un dictionnaire turc-osmanli.
2. A traduit en turc une partie du théâtre de Shakespeare (1564-1616), de Schiller (1759-1805) et de Molière (1622-1673), ainsi que les *Aventures de Télémaque* de Fénelon (1651-1715).

AHMEDI (1334-1413)

1. Poète turc, mort à Amasia.
2. Auteur d'adaptations des épopées persanes.

AIGNAN Étienne (1773-1814)

1. Vulgarisateur et traducteur français, né à Beaugency, mort à Paris.
2. A traduit de l'anglais *Abrégé du Voyage dans l'intérieur de l'Afrique* (1798) de l'explorateur écossais Mungo Park (1771-1806), l'*Essai sur la critique* (1801) d'Alexander Pope (1688-1744), le *Ministre de Wakefield* (1803) de Oliver Goldsmith (1728-1774), l'*Areopagitica* (1823), pamphlet pour la liberté de la presse de John Milton (1608-1674), des œuvres de Chesterfield, Beattie, etc. dans la *Bibliothèque étrangère d'histoire et de littérature ancienne et moderne* (3 vol., 1823), etc.

ATKHENWALD Touli (1872-1928)

1. Critique littéraire et essayiste russe. Vécut à Paris après avoir été expulsé d'URSS en 1922.
2. A traduit de l'allemand des œuvres du philosophe Arthur Schopenhauer (1780-1860).

(à suivre)